

Ordlister

Företag och andra enheter

ett bolag, - en firma, -or ett företag, - en koncern, -er	yhtiö toiminimi, liike yritys yhtymä
ett aktiebolag (AB) Abp/ Ab (publ.) ett familjeföretag ett kommanditbolag (Kb) ett privatföretag	osakeyhtiö Oyj perheyritys kommandiittiyhtiö yksityisyritys
ett dotterbolag, - en filial, -er ett moderbolag, -	tytäryhtiö sivuliike, liikkeen haaraosasto emoyhtiö
ett medelstort företag ett småföretag ett storföretag små och medelstora företag	keskisuuri yritys pienyritys suuryritys PK-yrityksiä
en avdelning, -ar en enhet, -er ett kontor, -	osasto yksikkö konttori/toimisto
en affär, -er en agenturfirma en butik, -er, en import-/exportfirma	myymälä, liike agentuuriliike myymälä,(pieni) liike tuonti-/vientiliike

Observera följande uttryck:

B är ett dotterbolag till A.
AB-Holding är ett
holdingbolag för A och B.
A, B och C är en del av ABC-
koncernen.
A, B och C hör till ABC-
koncernen.
A äger 25% i/av B.
Division A består av fyra
stycken affärsenheter.
Företaget är indelat i fyra
enheter.

På svenska undviker man gärna långa ord - i synnerhet sammansatta ord med många delar. Därför är strukturer som låter bra på finska ofta inte lika bra på svenska - som till exempel "Salkunhoitoyksikkö" som på svenska skulle bli "Portföljförvaltningsenheten", vilket låter vansinnigt på svenska. Sådana ord modifieras därför i synnerhet i tal. De vanligaste alternativen är:

- Avslutande ord som "enhet", "avdelning" och liknande placeras först i uttrycket
 - Työskentelen Helsingin Sijoituspalveluyksikössä.
 - Jag jobbar på enheten för placeringsservice i Helsingfors.
- ord som "enhet", "avdelning" och liknande faller helt bort - och den kvarvarande delen böjs då oftast i bestämd form:
 - Työskentelen Helsingin Sijoituspalveluyksikössä.
 - Jag jobbar på placeringsservicen i Helsingfors.

Ledning

en bolagsstämma, -or	yhtiökokous
en direktion, -er	johtokunta
ett förvaltningsråd, -	hallintoneuvosto
en ledning, -ar	johto
en ledningsgrupp, -er	johtoryhmä
en styrelse, -r	hallitus (maan h. = regering)
en företagare, -	yrittäjä
ett kommunfullmäktige, -	kunnanvaltuusto
en kommunstyrelse	kunnan hallitus
en nämnd, -er	lautakunta
ett stadsfullmäktige	kaupunginvaltuusto
en stadsstyrelse	kaupungin hallitus
ett utskott, -	valiokunta
en arbetsgrupp, -er	työryhmä
en projektgrupp	projektiryhmä

Titlar

en generaldirektör, -er	pääjohtaja
en koncernchef	konserninjohtaja, pääjohtaja
en verkställande direktör, -er	toimitusjohtaja
en VD, -ar	toimitusjohtaja
en vice VD	varatoimitusjohtaja
en VVD	varatoimitusjohtaja
en direktör, -er	päällikkö, johtaja
en biträdande direktör	apulaisjohtaja
en chef, -er	pomo, päällikkö, johtaja
en administrationschef	hallintopäällikkö
en administrativ chef	hallintopäällikkö
en avdelningschef	osastopäällikkö
en distriktschef	aluepäällikkö
en divisionschef	jaostopäällikkö
en driftschef	käyttöpäällikkö
en ekonomichef	talouspäällikkö
en export-/importchef	vienti-/tuonti- päällikkö

På svenska, och i synnerhet i Sverige, gör man egentligen ingen skillnad på titlarna **chef** och **direktör**. Termen direktör blir allt mer ovanlig, och används mest i en del fasta termer, såsom generaldirektör, verkställande direktör, cirkusdirektör, stadsdirektör och bankdirektör.

I allmänhet rekommenderas att använda termen chef.



“Pääjohtaja” är en titel som används allt oftare på finska. Att översätta den är inte alltid enkelt, eftersom det på svenska egentligen finns många alternativ. Tre vanliga är:

- 1) **koncernchef**
- 2) **generaldirektör**
- 3) **chefdirektör**

Den vanligaste termen är **koncernchef**, och den används mest inom det privata näringslivet. **Generaldirektör** bör användas för offentliga/statliga verk/myndigheter och bolag. **Chefdirektör** borde i princip användas endast för Finlands banks högste chef. Ett fjärde alternativ är att helt enkelt tala om **verkställande direktör** (för ett storföretag).

en försäljningschef	myyntipäällikkö
en informationschef	tiedotuspäällikkö
en inköpschef	ostopäällikkö
en IT-chef	IT-päällikkö
en kontorschef	konttoripäällikkö
en kundchef	palvelupäällikkö (vanl. <i>inte</i> servicechef)
en marknadschef	markkinointipäällikkö
en marknadsföringschef	markkinointipäällikkö
en personalchef	henkilöstöpäällikkö
en produktchef	tuotepäällikkö
en produktionschef	tuotantopäällikkö
en projektchef	projektipäällikkö
en regionchef	aluepäällikkö
en reklamchef	mainospäällikkö
en sektionschef	jaostopäällikkö
en sekreterare, -	sihteeri
en exportsekreterare	vientisihteeri
en försäljningssekreterare	myyntisihteeri
en försäljare, -	myyjä, myyntimies
en föreståndare, -	esimies, päällikkö (t ex för en butik)
en förman, -män	esimies
en informator, -er	tiedottaja
en (facklig) förtroendeman	luottamusmies
en huvudförtroendeman	päáluottamusmies

Observera följande:

Anna (*an*) svarar för produktutveckling och Cecilia för produktion.

Love Jansson är *ansvarig för* verksamheten.

Lars är *chef för* ekonomiavdelningen.

(=ekonomichef)

Lars är *ekonomichef på* Volvo. (=en av många chefer på Volvo)